

11. Карева О. М. Лексико-семантические изменения в наименованиях лиц социально-политической сферы русского языка конца XX в.: Дис. ... канд. филол. наук [Электронный ресурс] / О. М. Карева. – СПб., 2003. – Режим доступа: <http://www.disserr.ru/contents/92909.html>.
12. Китайгородская М. В. Современная экономическая терминология // Русский язык конца XX столетия (1985–1995). / М. В. Китайгородская. – М.: 1996. – С. 162–173.
13. Костомаров В. Г. Языковой вкус эпохи: Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа / В. Г. Костомаров. – СПб.: Златоуст, 1999. – 320 с.
14. Красникова Е. Ю. Влияние современных общественно-политических факторов на развитие и функционирование социально-оценочной лексики русского языка: Дис. ... канд. филол. наук / Е. В. Красникова / Ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина. – М., 1994. – 173 с.
15. Лесных Е. В. Архаизация лексики русского языка XX века: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е. В. Лесных / Липецкий гос. пед. ун-т. – Елец, 2002. – 26 с.
16. Милованова О. В. Актуализированная лексика русского языка новейшего периода: По материалам толковых словарей: Дис. ... канд. филол. наук О. В. Милованова / Воронежский гос. пед. ун-т. – Воронеж, 2001. – 197 с.
17. Поликарпов А. А. Циклические процессы в становлении лексической системы языка: Моделирование и эксперимент: Дис. ... д-ра филол. наук / А. А. Поликарпов / МГУ. – Москва, 1998. – 320 с.
18. Ревзина О. Г. Русский язык от Пушкина до наших дней / О. Г. Ревзина // Доклады Международной конференции. – Псков, 2000. – С. 29–34.
19. Розенталь Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д. Э. Розенталь. – М.: ООО “Издательство Астрель”, ООО “Издательство АСТ”, 2001. – 624 с.
20. Скляревская Г. Н. Слово в меняющемся мире: русский язык начала XXI столетия: состояние, проблемы, перспективы / Г. Н. Скляревская // Исследования по славянским языкам. – Сеул, 2001. – № 6. – С. 177–202.
21. Толковый словарь русского языка конца XX века. Языковые изменения / Под ред. Г. Н. Скляревской. – СПб.: Фолио-Пресс, 1998. – 702 с.
22. Ферм Л. Особенности развития русской лексики в новейший период (на материале газет) / Л. Ферм. – Uppsala, 1994. – 236 с.
23. Хашимов Р. И. Социальная дифференциация значения слов // Исследования по русскому и общему языкознанию / Р. И. Хашимов. – Липецк, 2000. – С. 56–78.
24. Черникова Н. В. Лексико-семантическая актуализация как средство отражения изменений в русской концептосфере (1985–2008 гг.): Автореф. дис. ... доктора филол. наук / Н. В. Черникова / Московский госуд. обл. ун-т. – М., 2008. – 42 с.
25. Шапошников В. Н. Русская речь 1990-х. Современная Россия в языковом отображении / В. Н. Шапошников. – М.: Едиториал УРСС, 2006. – 288 с.
26. Шурыгин Н. А. Лексикологическая терминология как система / Н. А. Шурыгин. – Нижневартовск: Изд-во Нижневарт. пед. ин-та, 1997. – 167 с.

*Summary.* This article is devoted to lexis reactivation, a dynamic process in vocabulary of Russian language which is known like coming words from the passive fond of language to the active usage. Specifications of defining the terms actualization, activization and reactivation are provided.

**Key words:** semantics, lexis, reactivation, actualization, activization.

УДК811.161.1'373/611+811.111'373.611].091

*Е.И. Главацкая*

## **НОМИНАЦИИ ЖЕНЩИНЫ-МАТЕРИ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

*У статі розглянуто концепт загальнолюдської культури 'жінка-мати' в російській та англійській мовах. Вживання аналітичних словосполучень зі словом 'мати' свідчить про зміну ролі жінки-матері в сучасному світі та акцентує увагу на нових аспектах взаємовідносин в сім'ї, сприйняття жінки в суспільстві та причинах появи цих номінацій.*

**Ключові слова:** концепт 'жінка-мати', аспект, категоріальні ознаки, аналітичні словосполучення.

Феминизмы, лексические и фразеологические наименования, объединённые значением 'лицо женского пола', как известно, представлены на всех ступенях иерархического членения макросистемы "человек". Названные номинации уже были предметом внимания лингвистов, как и объектом лексикографического описания в различных аспектах на материале разных языков.

Предметом нашего внимания в данной статье является простой и общепонятный концепт общечеловеческой культуры 'женщина-мать'. Фактический материал для наблюдений извлечён из современных словарей русского и английского языков. Из всех значений слова *мать*, зафиксированных словарями, мы рассматриваем лишь наиболее важное, исходное (прямое) значение: *мать* – женщина по отношению к рождённым ею детям<sup>2</sup>; а) женщина по отношению к своим детям; б) женщина, имеющая собственного ребенка (детей); в) женщина, родившая ребенка и под.; *mother* – the female parent of a person<sup>9</sup>; a woman who has borne a child; esp., a woman as she is related to her child or children<sup>10</sup>.

Исходное значение универсально, имеет общечеловеческий характер и интеркультурно маркировано. Дж. Лакофф показывает это на примере разных культур: "На Тробрианских островах женщина, родившая ребёнка, часто отдаёт его какой-нибудь старой женщине, для того, чтобы та вырастила его. В японской традиции было обычным, когда женщина передавала ребёнка на воспитание своей сестре" [1, 119]. Приведённые варианты отсутствуют в культурах европейских народов, следовательно, логичнее подобные субкатегории, как и их номинации, должны изучать в границах конкретной культуры.

Наблюдения, проведённые на материале русского и английского языков, показывают, что основное значение концепта '*мать*', которое можно обозначить как 'подлинная, настоящая мать', не всегда обладает достаточной объяснительной силой. Это соответствует известному общекогнитивному правилу, согласно которому конкретные случаи (модификаторы) всегда более значимы по сравнению с общими (основными). Речевая конкретизация "идеального" понимания слова '*мать*' имеет следствием образование отдельных видовых значений базового концепта [2, 419].

Сравним наименования *женщины-матери* в русском и английском языках: *настоящая (родная) мать* – женщина, которая родила ребёнка, растит его, замужем за отцом ребёнка, на одно поколение старше ребёнка и является его законным попечителем; *кормящая мать* – женщина, родившая ребёнка и кормящая его грудью; *nursing mother* – a mother who is feeding her baby from her breast<sup>11</sup>; *nurse mother* – a woman nurses a baby, she feeds it with milk from her breasts<sup>11</sup>.

Характер взаимоотношений матери и детей отображают также наименования:

*родившая мать* – женщина, родившая ребёнка и передавшая его для усыновления; *birth mother* – the woman who gives birth to a child regardless of whether she is the genetic mother or subsequently brings up the child; a child's natural mother, rather than a woman, who has become the child's legal mother through the adoption<sup>11</sup>;

*мачеха, неродная мать* – женщина, которая не родила ребёнка, но является женой отца ребёнка; *mother-in-law* – husband's or wife's mother<sup>11</sup>;

*приёмная мать* – женщина, усыновившая ребёнка (детей); *foster mother* – a woman having the responsibility and authority of a mother, though not by birth or adoption, and giving, receiving, or sharing the care appropriate to that standing<sup>10</sup>; a woman acting as mother to a child who is not his or her offspring, nor a stepchild and not legally adopted<sup>11</sup>; *an adoptive mother* – a woman who has become a mother by the act of adoption, as opposed to a biological mother<sup>11</sup>; *названная мать* – неродная или приёмная мать; *a stepmother* – a wife of one's biological father after the death or divorce of one's mother<sup>11</sup>; *ex-stepmother* – a previous wife of one's father during one's lifetime, other than mother, typically following the divorce or death of the mother<sup>11</sup>; *co-mother* – a wife of one's father who is not one's mother; that is, co-wife of one's mother, in respect to their children<sup>11</sup>; in a lesbian couple, the nonbirth mother (partner of the birth mother) of a child, especially one who takes an equal role in mothering the child<sup>11</sup>;

*мать-кормилица, воспитательница* – женщина, которая кормит, воспитывает и заботится о чьём-либо ребёнке за плату.

Отметим, что на протяжении XX столетия существенно расширилось смысловое наполнение концепта *женщина-мать* за счёт расширения сочетаемости слова *мать* с именами прилагательными (реже – именами существительными), которое можно связывать с социальными изменениями в обществе: выход женщины на работу, рождение детей вне брака, увеличение числа разводов, изменения биологического характера, которые возникали постепенно как следствие нового стиля жизни, развития медицины, неблагоприятного влияния экологии:

*беременная женщина / pregnant woman, будущая мать / mother-to-be, prospective mother, an expectant mother* – woman who expects for the birth of a child<sup>11</sup>;

*биологическая мать* – женщина, родившая ребёнка, но не воспитывающая и не заботящаяся о нём, его растит и воспитывает кто-то другой; *biological mother – natural mother*; a woman who is related to the child genetically rather than by adoption<sup>11</sup>;

*суррогатная мать* – женщина, нанятая по контракту родить ребёнка для кого-то, она не замужем за отцом ребёнка, не обязана растить и воспитывать его; *gestational mother* – a woman who carries a fertilized embryo to completion of pregnancy<sup>11</sup>; *surrogate mother* – a woman who gives a birth to a baby for another woman who is unable to have babies herself<sup>8</sup>; a woman who bears the embryo to term for a couple biologically unable to have children<sup>11</sup>; a woman who gives birth to a child not her own, with the intent to give that child up to at least one of the biological parents once it is born<sup>11</sup>;

*незамужняя мать* – лицо женского пола, не замужем на момент рождения ребёнка; *an unmarried mother*;

*генетическая / донорская мать* – женщина, которая предоставляет свою яйцеклетку для имплантации другой женщине; *genetic mother* – the woman who donated the egg from which a baby developed in another woman's womb<sup>7</sup>;

*многодетная мать* – женщина, имеющая около или более десяти детей; *mother of many children; mother of a large family*;

*крёстная мать (крёстная)* – у христиан – восприемница по отношению к своему крестнику (крестнице); *godmother* – a woman who acts as an advisor or mentor to someone<sup>11</sup>;

а также – с именами существительными: *Мать-героиня* – почётное звание, присваиваемое женщине, родившей и воспитавшей 10 и более детей; женщина, имеющая это звание; *Mother-Heroine*; *мать семейства* – женщина в роли главы семьи, имеющая семью, детей; *мать-одиночка* – женщина, воспитывающая ребёнка (детей) без мужа; *single mother* – unmarried, divorced or widowed mother of nonadult children; a woman with one or more children, who is neither married, nor living together with his or her partners<sup>11</sup>; *мать-отказница* – женщина, отказавшаяся от ребёнка после его рождения.

Этот перечень может быть продолжен и новыми образованиями: *soccer mom* – a mother who spends a lot of time driving her children to sports practice, music lessons etc, considered as atypical example of women from the middle to upper classes in US society<sup>8</sup>; *stay-at-home mother* – a mother who stays at home, usually to take care of their children, rather than working in an office, factory, etc<sup>6</sup>.

Приведённые аналитические и композитные номинации свидетельствуют, что наряду с устаревшими “субкатегориями” матерей (*богоданная мать*) и старыми (*приёмная мать, мать-кормилица, крёстная мать* и под.) в конце XX века появились новые наименования типа *биологическая мать, суррогатная мать, генетическая мать, незамужняя мать* и др. Все они мотивированы в различной степени категориальным значением концепта *мать* (“идеальным” понятием *настоящая мать*), понимаются и осмысляются через это значение как его варианты.

Новые аспекты значений у концепта ‘женщина-мать / mother’ вызваны многими факторами: разнообразные новые подходы к репродукции, искусственное оплодотворение, планирование семьи вызвали соответствующее разграничение по принципу – роль женщины в рождении и воспитании ребёнка. В отличие от наименований *родная мать, генетическая мать, кормящая мать, birth mother, genetic mother, biological mother, surrogate mother*, лексические единицы *мачеха, приёмная мать, мать-кормилица, step mother, adoptive mother, foster mother, mother-in-law* – чётко указывают на отсутствие биологической связи между матерью и ребёнком.

Сочетания *working mother (работающая мать)* и *stay-at-home mother / full-time mother (неработающая мать)*, возникшие как отражение противоположных моделей поведения и жизни женщины, отображают изменения стереотипного поведения матери.

В значении *женщина-мать* в речи функционируют также многочисленные дериваты, в том числе – субъективной оценки, производные слова: *мама* (в семейном обращении и в разговоре детей о родной матери)<sup>2</sup>: *мамушка / мамуся* (фам.) / *маменька* (ласк.) / *мамуля* (ласк.) / *мамка / мамаша* (разг.) / *мамка* (разг.) / *мамочка* (разг.) / *мамушка* (разг.) / *маманя* (нар.-разг.). М.А. Алексеенко в одной из своих статей продолжает данный ряд производными: *мамулька, мамунька, мамуленька, мамусенька, мамонька, мамынька, мамка, маманюшка, мамашенька, маманька, маменька, матерь, матка, матушка, мамуша, мамысь, мамыса, маман* и др. В.И. Даль приводит подобные наименования, которые представляют *мать* “в ласкательном виде ... в разных местностях на разные лады”: *матушь* (кал.), *мотушь* (вят.), *матуша* (астр.), *матуха* (арх.), *матухна* (зап.), *матуня, -ничка, -ненька* (юж., запад.), *матусенька* (юж., запад.), *матуля, -личка* (запад.), *матя* (ряз.), *матина* (кал., тер., пск.), *матенка* (юж. и арх.), *матонька* (юж.), *матынька* или *матунька* (пек.), *маточка, мачка* (ряз.) и др.<sup>3</sup> В словаре “Человек в производных именах русской народной речи”<sup>1</sup> представлены: *матерёнка* (том.), *матерёшенька* (том.), *матерёшка* (перм., урал., вост.-казах., том.), *материна* (арх.), *матерь* (волог., мурман., арх.,

свв.-двин., карел., новг., ленингр., пск., латв., ряз., калуж., тул., курск., смол., брян., рост., кубан., ворон., вят., перм., урал., курган., том.), *матеря* (ряз., ворон., киргиз.), *матишка* (твер., пск., калуж., смол., мурман., сев.-зап.), *матиха* (волог.), *матица* (пск., сев.-зап.), *матулюхна* (зап., смол., зап.-брян.), *матусечка* (зап.-брян.), *матуся* (зап., ворон., зап.-брян., смол., пск.), *матуша* (казан., костром.), *матушенька* (волог., свердл.), *матышка* (новг., яросл.), *матька* (новг.), *матюка* (урал.), *матюнка* (арх.) [1]. Ср. синонимичный ряд производных в английском языке: *tata – tamma, mater, mammy, motherkin, tum, tumty, ta, tot, totty, tuzzer, taw*. Все эти наименования создают языковой образ концепта 'мать', подтверждая, что именно он является общественно закреплённой семантической нормой языка.

Таким образом, составляющие содержания концепта 'мать', довольно разнообразны. В совокупности они образуют сложную семантическую структуру, в которой выделяются основные категориальные признаки (семантическое ядро) и частные, конкретизирующие (периферия).

Употребление аналитических сочетаний со словом *мать / mother* в русском и английском языках свидетельствует об изменении роли женщины-матери в современном мире и акцентирует внимание на новых аспектах взаимоотношений в семье, восприятия женщины в обществе и причинах появления этих инноваций и тенденций.

### Примечания

- <sup>1</sup> Алексеенко М.А., Литвинникова О.И. Человек в производных именах русской народной речи. – М.: ООО "Издательство ЭЛПИС", 2007. – 517 с.
- <sup>2</sup> Большой толковый словарь русского языка / Под ред. С.А. Кузнецова. – СПб.: Норинт, 2003. – 1534 с.
- <sup>3</sup> Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 тт. – М.: Русский язык, 1989-1991. – Т. 1-4.
- <sup>4</sup> Маковский М.М. Этимологический словарь современного немецкого языка. – М.: Азбуковник, 2004. – 632 с.
- <sup>5</sup> Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений / Под общей ред. Н.Ю. Шведовой. – М.: Азбуковник, 2000. – Т. 1. – 800 с.
- <sup>6</sup> Schwarz C. Chambers Concise Dictionary. – Edinburgh, 2009. – 1488 p.
- <sup>7</sup> Ayto J. The Longman Register of New Words. – М.: Русский язык, Pearson Education, 1990. – 426 с.
- <sup>8</sup> Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary: Of Current English / Editor Wehmeier S. [sixth edition]. – Oxford University Press, 2000. – 1539 p.
- <sup>9</sup> Wehmeier S. Oxford Wordpower Dictionary. [Third Edition]. – Oxford University Press, 1997. – 912 p.
- <sup>10</sup> Michael Agnes. Webster New World Dictionary [4th edition]. – Mass Market Paperback, 2003. – 736 p.
- <sup>11</sup> Online Dictionary [Электронный ресурс]  
<http://www.onlinedictionary.datasegment.com>  
<http://www.websters-online-dictionary.org>  
<http://en.wikipedia.org/wiki/Mother>

### Список использованной литературы

1. Лакофф Дж. Женщины, огонь и опасные вещи. Что категории языка говорят нам о мышлении. / Джордж Лакофф. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 792 с.
2. Алексеенко М. Концепт 'мать' в синхронной динамике языковой картины мира / Михаил Алексеенко // Грани слова: [сб. науч. тр.] / ред. кол.: М. Алексеенко, Х. Вальтер, М. Дюринг, А. Шумейко. – М.: ЛПИС, 2005. – С. 415-422.
3. Шиманович Г.М. Когнітивні чинники еволюції назв осіб в англійській мові ХХ століття: дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.04. "Германські мови" / Г.М. Шиманович. – К., 2005. – 174 с.

*Summary.* The article deals with the concept of the universal culture the 'woman-mother' in Russian and English languages. The use of analytical combinations with the word mother are evidenced of changing of a role of the woman-mother in the modern world and focuses attention on new aspects of mutual relations in a family, perceptions of the woman in a society and the reasons of occurrence of these innovations.

*Key words:* concept, the 'woman-mother', aspect, categorial signs, analytical word-combinations.